

Bái Lǐ ,

Dum nokto kvie-
ta

tradukita de William Auld

Mi vidis lunlumon
antaŭ kanapo mia:
ĉu frosto kovras la teron?
Mi levis la kapon,
rigardis sur monto la lu-
non.

Mi klinis la kapon,
kaj pensis pri hejmo lon-
tana.

*Traduko de la ĉina poe-
mo "Jìng yè sī" de Bái
Lǐ en Esperanton de WIL-
LIAM AULD (*1924-11-06 -
†2006-09-11).*

*Arg-899-1790 (2013-06-05
11:55:01)*

*Tiu ĉi poem-traduko
troviĝas en [http://donh.best.vuh.net/
Esperanto/iteraturo/
Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/
kvietau.html](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html).*

Bái Lǐ ,

Nachtgedanken

tradukita de Manfred Hausmann

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas
barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī"
de Bái Lǐ en la Germanan de MAN-
FRED HAUSMANN (*1898-09-10 -
†1986-08-06).*

Arg-899-1791 (2013-08-06 23:13:25)

Bái Lǐ ,

Gedanken in einer
stillen Nacht

tradukita de N. N. 66

Bett - vor - hell - Mond - Strahl
Zweifeln - ist - Erde - auf - Frost
heben - Kopf - blicken - hell -
Mond
senken - Kopf - denken - alt -
Heimat

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè
sī" de Bái Lǐ en la Germanan de N.
N. 66.*

*Arg-899-1792 (2013-06-05
16:55:20)*

*Laŭvorta germanigo de la origina
ĉina-lingva teksto. La teksto tro-
viĝas en [http://de.wikipedia.
org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*